Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta z Tekoa powiedziała* zatem do króla – upadła ona twarzą do ziemi, pokłoniła się i powiedziała: Królu,** ratuj![1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta z Tekoa przyszła zatem do króla, upadła twarzą do ziemi w swym pokłonie, po czym zaczęła: Królu, ratuj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy kobieta z Tekoa mówiła do króla, upadła twarzą do ziemi i oddała *mu* pokłon. Powiedziała: Ratuj, królu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mówiła ona niewiasta Tekuitska do króla, upadłszy obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się rzekła: Ratuj królu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tak wszedszy niewiasta Tekuitka do króla, padła przed nim na ziemię i pokłoniła się, i rzekła: Ratuj mię, królu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta z Tekoa poszła więc do króla, padła na ziemię, oddała pokłon i zawołała: Królu - pomocy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przemówiła tedy ta kobieta z Tekoa do króla; upadłszy twarzą do ziemi i oddawszy mu pokłon, rzekła: Ratuj, królu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszła więc kobieta z Tekoi do króla, upadła twarzą do ziemi, oddając pokłon, a potem powiedziała: Ratuj, o królu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta z Tekoa poszła więc do króla i przypadła twarzą do ziemi, oddając mu pokłon. Potem zawołała: „Ratunku, królu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszła więc ta kobieta z Tekoa do króla, rzuciła się twarzą do ziemi, oddała mu cześć i rzekła: - Ratuj, królu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і жінка Текоїтка ввійшла до царя і впала на своє лице до землі і поклонилася йому і сказала: Спаси, царю, спаси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ta kobieta z Tekoa odezwała się do króla, a gdy padła swoim obliczem na ziemię oraz się ukorzyła, zawołała: Ratuj, królu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ta kobieta z Tekoi weszła do króla, i padła twarzą na ziemię, i pokłoniwszy się, powiedziała: ”Racz wybawić, królu!”

[1)] Wg wielu Mss: poszła, pod. G.
[2)] Królu : det. jako wołacz.